SYLLABUS

Faculty of Arts & Sciences

Department of English Translation and Interpreting

Course Code	Course Title	Credits	ECTS Value
TRN423	Translation Revision and Post-editing	(2-2)3	7

Prerequisite Courses:	None		
Course Language:	English	Course Delivery Mode:	Face-to-face
Course Type and Level:	Compulsory, 4th Year, Fall Semester		

Instructor's Title, Name, and Surname	Course Hours	Office Hours	Contact
Asst. Prof. Dr. Seden Tuyan	Wed. 13:30-15:40 Thurs. 10:00-12:20	Tues. 13:30-14:20	**sedentuyan@cag.edu.tr**
Course Coordinator:	Asst. Prof. Dr. Seden Tuyan		

Course Objectives: This course aims to familiarize students with the different stages a translated text undergoes after the translator's initial work and before publication. It seeks to develop students' knowledge and skills in revision, copyediting, stylistic and structural editing, and final proofreading. Students will practice detecting and correcting errors, distinguishing between translator's choices and mistakes, and applying appropriate revision strategies to various text types. In addition, the course introduces AI-assisted editing tools and machine translation post-editing (MTPE), enabling students to integrate traditional revision practices with modern technological approaches used in today's translation industry.

		Upon successful completion of this course, the student will be able to;	Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
Course Learning Outcomes	1	Explain the stages of translation revision and publication preparation.	4, 6	4
	2	Identify grammatical, spelling, and stylistic errors in English and Turkish texts.	2, 3, 6	5
	3	Distinguish between translator's choices and actual errors in a translation.	6, 7, 9	4
	4	Apply revision and editing techniques (copyediting, stylistic, structural, content) to translated texts.	3, 6, 7	5
	5	Evaluate translations with respect to accuracy, consistency, ethics, and target audience expectations.	6, 7, 9, 10	5
	6	Use AI-assisted editing tools and perform machine translation post-editing (MTPE) in different text genres.	5, 6, 8	5
	7	Produce publication-ready translations that integrate human revision skills with AI-supported tools.	3, 5, 7, 8, 12	5
Course Content:		This course focuses on the processes involved in preparing translations for publication. It introduces students to the different stages a translated text undergoes before reaching the reader, including revision, copyediting, stylistic and structural editing, and quality assurance. Students will practice correcting translations produced by others, applying revision techniques to a variety of text types, and discussing the ethical and professional boundaries of intervention. The course also covers the preparation of texts for publication and their presentation to the reader. In addition, students will be introduced to AI-assisted editing tools and machine translation post-editing (MTPE), enabling them to combine traditional revision skills with modern digital practices required in the translation industry.		

Course Schedule (Weekly Plan)			
Week	**Topic**	**Preparation**	**Teaching Methods and Techniques**
1	Introduction to the course: objectives, syllabus, and the role of revision in translation	None	Instructor presentation, Q&A, icebreaker discussion
2	Why revision and post-editing are necessary?	Read instructor-provided article on translation quality	Guided discussion, think–pair–share
3	The role of the reviser and editor in the translation process	Short reading: Mossop (ch.1)	Interactive lecture, group brainstorming
4	Copyediting: grammar, spelling, and punctuation	Instructor-provided text samples	Error-spotting activity, peer correction, collaborative editing
5	Stylistic editing: clarity, coherence, register	Instructor-provided article excerpt	Group editing workshop, peer review, instructor feedback
6	Structural editing: sentence and paragraph organization	Provided translation with structure issues	Problem-solving in groups, editing simulation
7	Content revision: accuracy, consistency, terminology	Instructor-provided bilingual text	Case-based learning, glossary checking, collaborative revision
8	Midterm Exam		Written Exam
9	Midterm Exam		Written Exam
10	Introduction to AI-assisted editing tools (Grammarly, DeepL Write, Trados QA, ChatGPT)	Install or access free AI editing tools	Demonstration, guided practice, peer comparison
11	Machine Translation Post-editing (MTPE): light vs. full	Instructor-provided MT outputs	Hands-on MTPE task, group workshop
12	MTPE practice across text genres (news, academic, technical)	MT output texts provided	Group editing, peer feedback, reflective discussion
13	Integrating human revision and AI tools: best practices	Instructor-provided case study	Project-based group activity, panel discussion
14	Preparing a text for publication: workflow and ethics	Instructor-provided final project guidelines	Group project planning, Q&A, reflective activity
15	Guest lecture: Professional reviser/editor	Prepare 2–3 questions for guest	Guest talk, Q&A, reflective discussion
16	Final project workshop: peer and instructor feedback	Draft project assignment	Project-based learning, peer review, scaffolding
17	Final Exam		
18	Final Exam		

Course Resources	
Textbook:	Mossop, B. (2020). *Revising and Editing for Translators* (4th ed.). Routledge.
Recommended References:	• O'Brien, S. (2011). *Post-Editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Cambridge Scholars Publishing. • Koponen, M., Aziz, W., & Specia, L. (2019). *Post-Editing in Practice: Processes, Tools, and Applications*. Routledge. • Munday, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge.

|	• American Psychological Association (2020). *Publication Manual of the APA* (7th ed.) — for stylistic consistency in editing.

Course Assessment and Evaluation

| Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	30%	Written exam on revision & editing of a short translation
In-class Group Task I *(Week 6 – Structural/Stylistic Editing Workshop)*	1	10%	Group-based, assessed for accuracy and teamwork
In-class Group Task II *(Week 11 – MTPE Workshop & Presentation)*	1	10%	Group-based, assessed for effective AI/MTPE use and creativity
Final Project	1	50%	Comprehensive revision/MTPE portfolio demonstrating mastery of course outcomes

ECTS Table

Content	Number	Hours	Total
Course Duration	**14**	**3**	42
Out-of-Class Study	**14**	**4**	56
Assignment	**2**	**12**	24
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)	**1**	**30**	30
Final Project (Final Project Duration + Final Project Preparation)	**1**	**50**	50
		Total:	202
		Total / 30:	202/30=6,73
		ECTS Credit:	7

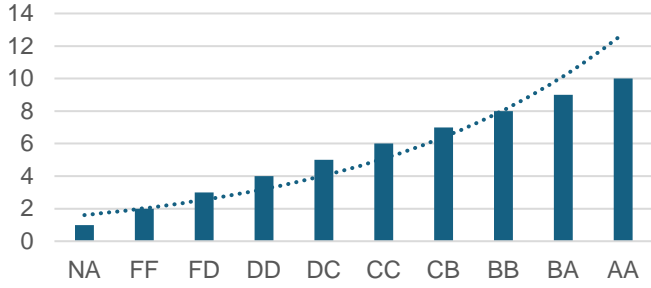# ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ
ÇAĞ UNIVERSITY

2024-2025 Fall Semester
Course Code and Name
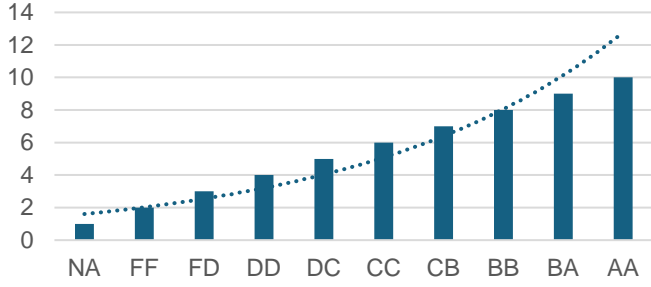
2024-2025 Spring Semester
Course Code and Name
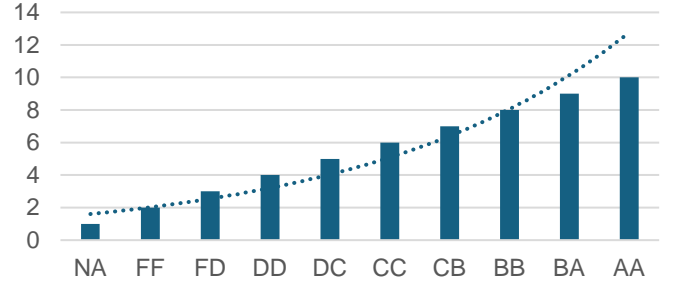
2025-2026 Fall Semester
Course Code and Name

2025-2026 Spring Semester
Course Code and Name